



# VERTAALHULP PROFESSIONAL

Presentatie

# Presentatie

- **Introductie Lingvistica**
- **Computer Assisted Translation**
- **Werkwijze en Gebruik**



# Introductie Lingvistica

## LINGVISTICA



- Een Canadees Nederlands producent van taalkundige producten, met vestigingen in Montreal en Dongen (NL) en gespecialiseerd in elektronische hulpmiddelen voor de automatische verwerking van tekst en spraak.
- **Activiteiten**
  - Ontwerp en bouw Vertaalhulpen
  - Vertalingen op maat
  - Advies
  - Woordenboeken
- **Vestigingen**
  - Montreal
  - Dongen
- **Referenties**
  - French Telecom
  - Systran
  - IBM

# Introductie Linguistica

## Producten en diensten



## Eindgebruikers programmatuur

- Vertaalprogramma's
- "slimme" woordenboeken, Part of Speech, morfologie etc
- spell-checkers
- leerprogramma's
- Taalkundige bronnen
  - Woordenlijsten
  - Samenvattingen
  - Woordenboeken, algemeen en specifiek
- Vertaalhulpen
- Herkenning en synthese van spraak
- Advisering van individuele en zakelijke klanten
- Uitvoeren van taalkundig onderzoek

# Introductie Linguistica

## VERTAALHULPEN



## Vertaalhulpen

- Engels<>Nederlands
  - Engels<>Russisch
  - Engels<>Pools
  - Engels<>Oekraïens
- 
- **Plug-ins alle taalparen**
    - MS Word
    - Explorer
    - Excel
    - Outlook
    - Power Point
- 
- **Woordenboeken**
    - Engels<>Nederlands)

# Computer Assisted Translation

Invulling door Lingvistica



Computer Assisted Translation is het proces waarbij de vertaler ondersteund wordt door elektronische hulpmiddelen

Functie	Deelsysteem	Er zijn twee leveranciers van operationele vertaalprogramma's, Nederlands<>Engels, SYSTRAN (USA) en SDL (UK), de laatste alleen via Internet.  Leveranciers van vertaal ondersteunende systemen zijn Trados, Star, Deja VU. Logos en anderen. Geen van hen werkt met een specifiek vertaalprogramma in de vorm van VERTAALHULP. Veeleer zijn het voor een specifiek doel opgezette tekstverwerkers. Waarvan bovendien de aanschafkosten en gebruikskosten beduidend hoger liggen dan bij VERTAALHULP.
Woordenboeken voor iedere taalcombinatie: Algemeen en Terminologisch	Woordenboeken Lexicon	
Geïntegreerd vertaalgeheugen (Translation Memory)	Vertaalsysteem	
Automatisch vertaal systeem	Vertaalsysteem	
Spell-checkers voor ieder van de talen	Tekstverwerking	
Compatibiliteit met alle moderne tekstverwerkers.	MS word, PDF	
Ondersteuningprogrammatuur of verbindingen met valuta, maten en gewichten etc	Clipboard, Browser, E-mail, Excel, Outlook, Power Point	
Woordenboek wijzigingen en zoekmogelijkheden met kruiselingse zoekfaciliteiten per taal	Woordenboeken	



# Computer Assisted Translation

Invulling door Linguistica



- Voorbewerking - Pre Process
  - Zet het aangeleverde materiaal om in een vertaalbaar medium voor de brontaal
- Vertalen –Translate
  - Zet het vertaalbare medium om van brontaal naar doeltaal.
- Nabewerking - Post Process
  - Zet het vertaalde medium om in het eindproduct in de doeltaal.



# Werkwijze en gebruik

Invulling door Linguistica

Vorbewerking - Pre Process



- **Het materiaal wordt door een analyseprogramma gescand.**
  - RESULTAAT een tabel met woordvormen en woordkenmerken
  
- **De tabel wordt vertaald met het veronderstelde woorddomein**
  - RESULTAAT: overzicht van onvertaalde en onjuiste woorden
  
- **Er wordt een woordenboek-lexicon gemaakt.**
  - RESULTAAT: VERTAALHULP Dictionary
  
- **Invoer benodigde en vastgestelde woorden en zinnen**
  - RESULTAAT: Dedicated lexicon



# Werkwijze en gebruik

Invulling door Lingvistica  
Vertalen –Translate



- De tabel wordt vertaald met het veronderstelde woorddomein
- RESULTAAT: overzicht van onvertaalde en onjuiste woorden

	A	B	C	D
297	AMRO	2		
298	Amstelveen	7		
299	ander	4		
300	andere	5		
301	anders	19		
302	Annemiek	3		
303	Annuleren	5		
304	apart	3		
305	applicatie	4		
306	attentie	1		
307	automatisch	2		
308	Automatisch	2		
309	automatische	8		
310	Automatische	1		
311	autori	2		
312	Autorisatiestatus	5		
313	Autoriseren	1		
314	autoriseren	2		
315	b	9		
316	B	2		
317	Bank	1		
318	bank	2		



	A	B	C
305	applicatie	4	Application
306	attentie	1	Gift
307	automatisch	2	Automatically
308	Automatisch	2	Automatisch
309	automatische	8	Automatic
310	Automatische	1	Automatic
311	autori	2	Autori
312	Autorisatiestatus	5	Authorisation status
313	Autoriseren	1	Authorize
314	autoriseren	2	Authorize
315	b	9	B
316	B	2	B
317	Bank	1	Bank
318	bank	2	Bank
319	Bankrekekeningnr	1	Bankrekekeningnr
320	Bankrekeningnr	1	Bankrekeningnr
321	Basis	2	Base
322	basis	11	Base
323	basishuur	1	Basic rent
324	basisprijs	2	Basic price
325	bedoeld	1	Meant
326	Bedrag	14	Sum

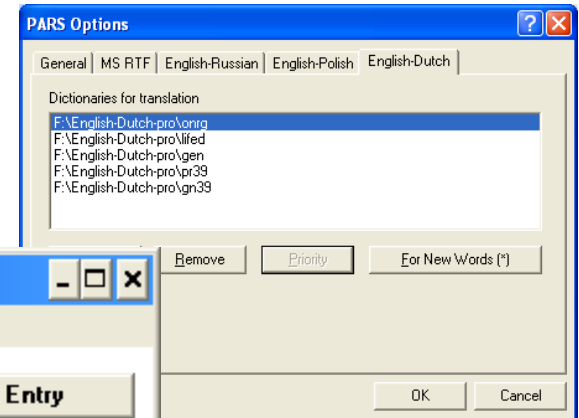
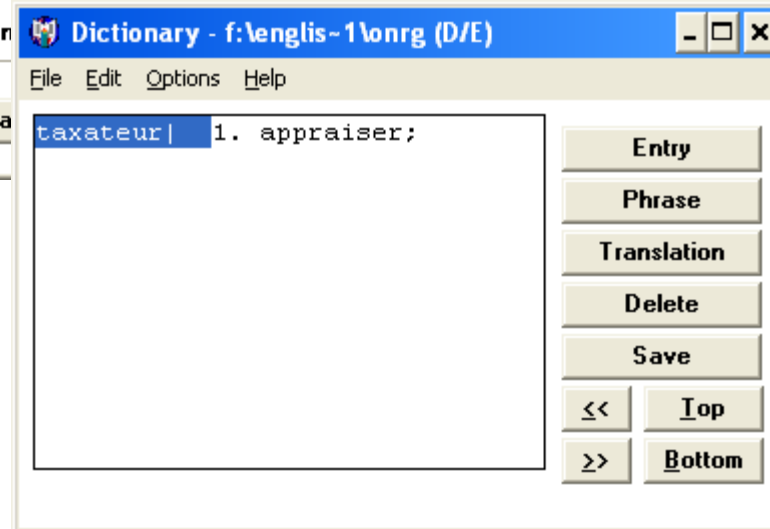
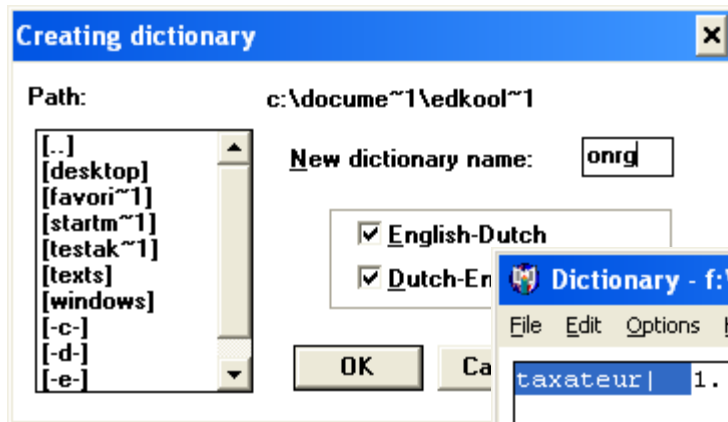
# Werkwijze en gebruik

Invulling door Lingvistica

Vertalen –Translate



- Ten behoeve van EDS wordt een woordenboek-lexicon gemaakt.
- RESULTAAT: VERTAALHULP Dictionary



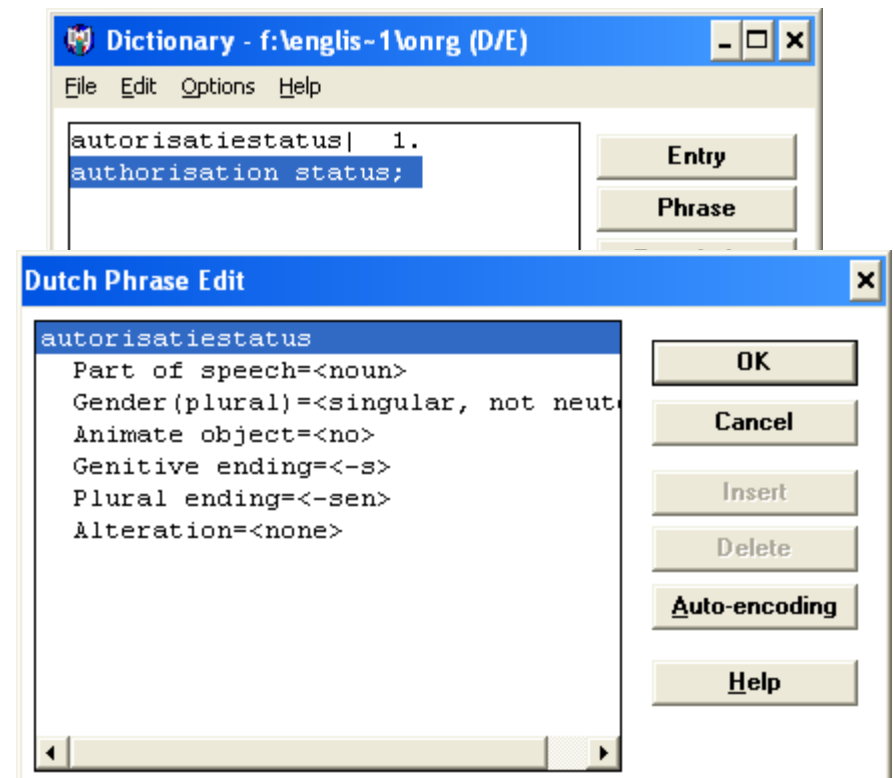
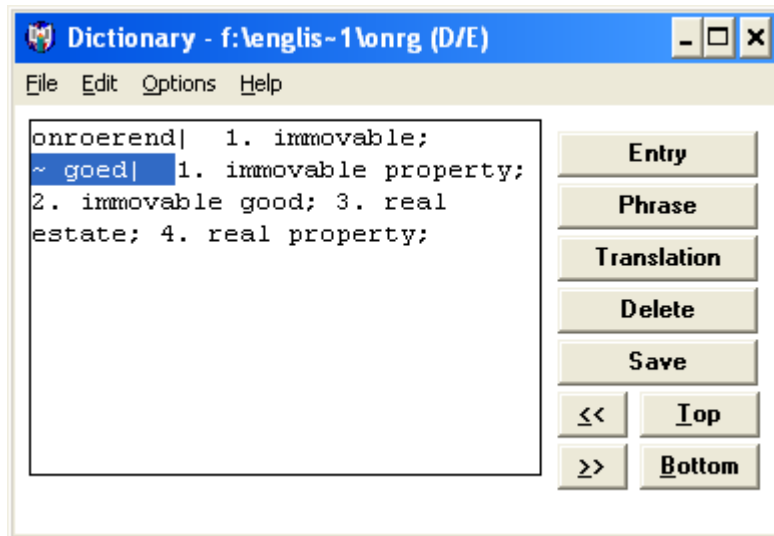
# Werkwijze en gebruik

Invulling door Lingvistica

Vertalen –Translate



- Invoer benodigde en vastgestelde woorden en zinnen
  - RESULTAAT: Dedicated lexicon

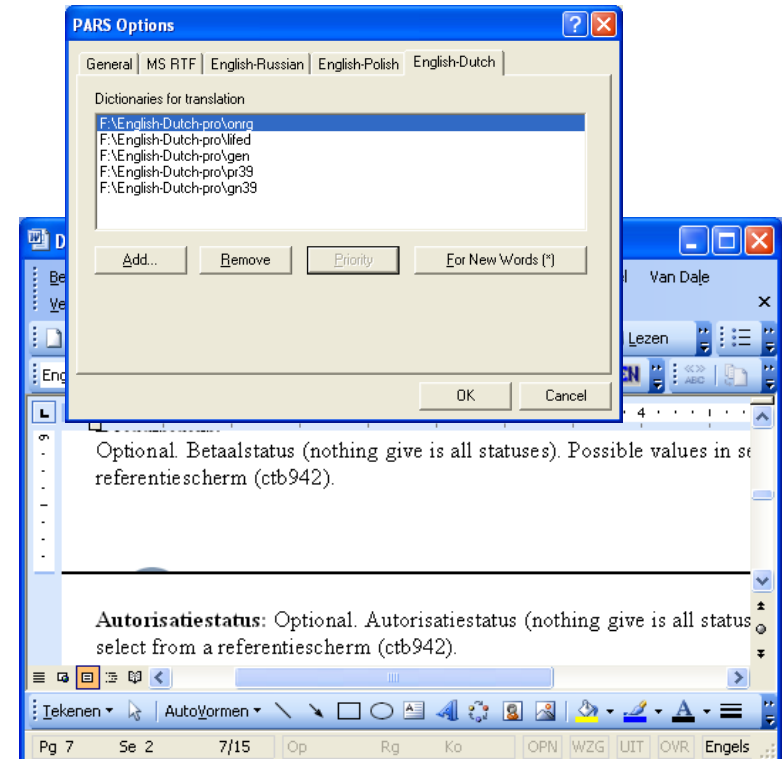
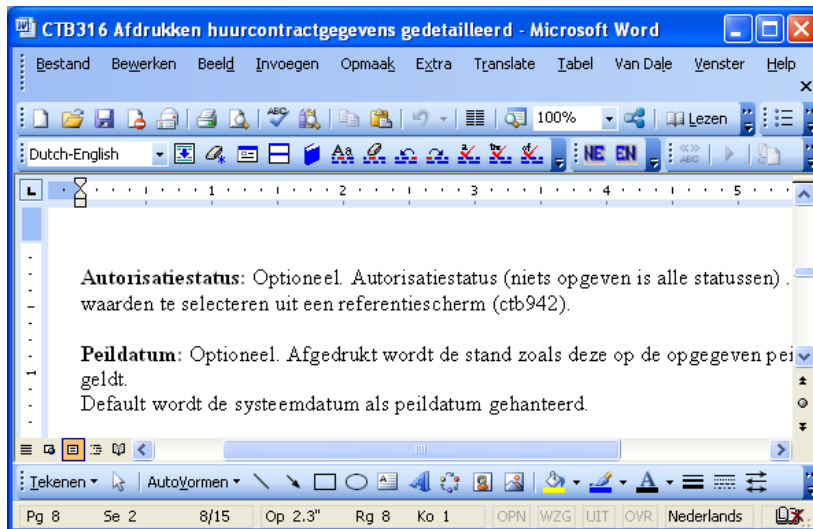


# Werkwijze en gebruik

Invulling door Lingvistica  
Vertalen –Translate



- Het materiaal van een komt beschikbaar in een Office formaat,
  - RESULTAAT VERTAALHULP kan de brontekst omzetten
    - Per Bestand
    - Per Directory



# Werkwijze en gebruik

Invulling door Lingvistica  
Nabewerking - Post Process

